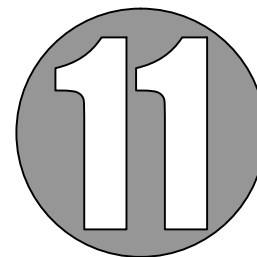




IGA



2011



No. 121

O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-ifa.jp/>

Publicação: Associação de Intercâmbio Internacional de Iga e Prefeitura de Iga
ポルトガル語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações.
この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

ABERTAS INSCRIÇÕES PARA O

放課後児童クラブ入会希望者募集

CLUBE PARA CRIANÇAS APÓS AS AULAS Gakudou

HOUKAGO JIDOU KURABU

Os Gakoudous, são entidades para crianças que ficam sozinhas em casa após o término das aulas porque os pais ou responsáveis, não se encontram em casa porque trabalham.

No Gakudou as crianças receberão orientação especializada, brincarão com segurança e farão várias atividades.

As pessoas que pretendem utilizar o Gakudou no próximo ano letivo (à partir de abril), necessitam fazer as inscrições.

Requisitos: alunos da 1ª série à 3ª série (Nacidos entre 2 de Abril de 2003 à 1 de Abril de 2006)

Período de inscrição: 11 à 30 de novembro (com exceção dos sábados, domingos e feriados)

Local de inscrição: no próprio gakudou ou na prefeitura, seção Kodomo Katei Ka

Taxa: ¥ 8.000 mensais. (férias de primavera, verão e inverno haverá acréscimo)



Entidades	Endereço	Vagas
Houkago Jidou Kurabu Kids Ueno	Ueno-Tokui cho 3276	40
Houkago Jidou Kurabu Futaba	Ueno-Konya machi 3181	70
Houkago Jidou Kurabu Friends Ueno	Midorigaoka Naka machi 4354	40
Houkago Jidou Kurabu Dai 2 Friends Ueno	Midorigaoka Hon machi 4153	60
Houkago Jidou Kurabu Wing Ueno	Nishijou 114	40
Houkago Jidou Kurabu Kaze no Oka	Yumegaoka 2-11	60
Houkago Jidou Kurabu Dai 2 Kaze no Oka	Yumegaoka 6-6	60
Nakase Houkago Jidou Kurabu Never Land	Saimyouji 105	30
Houkago Jidou Kurabu Genki Kurabu	Kingaoka 2-266	55
Ooyamada Houkago Jidou Kurabu At Home	Hirata 25	30
Kawai Shougakkou Ku Houkago Jidou Kurabu Pop Corn	Baba 1045	30
Mibuno Houkago Jidou Kurabu	Kawahigashi 1659-5	20
Tsuge Houkago Jidou Kurabu	Tsuge machi 2407-10	20
Shimagahara Houkago Jidou Kurabu	Shimagahara 4696-9	20

Obs.: Se houver muitos candidatos,

Maiores informações: na prefeitura, Kodomo Katei Ka tel: 22-9654, ou nas sub-prefeituras da cidade

NOVEMBRO É O MÊS DA PREVENÇÃO DO ABUSO INFANTIL

11月は児童虐待防止推進月間です

Abuso infantil, são os atos praticados pelos pais ou responsáveis à criança, que causam danos físicos ou psicológicos, impedindo que a criança tenha um desenvolvimento saudável. Para proteger as crianças do abuso infantil, os adultos, ao perceberem um sinal de violência, devem denunciar às entidades responsáveis.

Consulte-nos ao perceber as seguintes situações: (mantemos sigilo absoluto)

- ter hematomas pelo corpo
- não poder entrar dentro de casa, mesmo à noite e em épocas frias
- falta de higiene no corpo e nas vestimentas
- está sempre com muita fome. E quando lhe oferecem comida, come esfomeadamente
- não responde com clareza, as perguntas feitas sobre os ferimentos ou sobre a família
- os pais brigam violentamente, transmitindo muita insegurança à criança

Informações: Na prefeitura seção Kodomo Katei Ka Tel: 22-9609, Iga shi Jidou Soudan jo Tel: 24-8060, na escola, nas sub-prefeituras seção Juumin Fukushi ka, na polícia seção Seikatsu Anzen ka, na creche, assistente social de bairro, etc



Errata: Na edição anterior no tema **Mudança do Auxílio Criança (子ども手当 Kodomo Teate)**, no item **VALOR DO AUXILIO** foi escrito: * 10.000 yens para crianças da faixa etária de 3 anos completos até o ingresso escolar (1º e 2º filho), à partir do 3º filho será 15.000 yens.

O correto é: * 10.000 yens para crianças da faixa etária de 3 anos completos até a conclusão do curso primário (1º e 2º filho), à partir do 3º filho será 15.000 yens.

いがしじんこう
伊賀市の人口

População da Cidade de Iga (final de Setembro / 2011)
Total: 99.398 habitantes, incluindo 4.563 estrangeiros (4,59%)

Mudança nos valores:

- * 15.000 yens para crianças de 0 (zero) ano até completar 3 anos (geral)
- * 10.000 yens para crianças (1º e 2º filho) da faixa etária de 3 anos completos até a conclusão do curso primário, à partir do 3º filho será 15.000 yens
- * 10.000 yens para crianças em idade escolar ginásial (chuugaku) (geral)

No final do mês de Outubro, foi enviado, um formulário de cor laranja com o nome de Nintei Seikyusho 認定請求書 para as pessoas que já estão recebendo o auxílio.

As pessoas que não estão recebendo o auxílio, receberam um Informativo sobre o auxílio Kodomo Teate 案内通知書.

Compareça à prefeitura, para os trâmites necessários.

Quando vier fazer o trâmite, não esqueça de trazer:

Inkan (carimbo), Caderneta do banco do beneficiário, Carteira do seguro de saúde da empresa do beneficiário (kokumin hoken não necessita) e documento de todas as crianças e do beneficiário: Gaijin Touroku (carteira do registro de estrangeiro) e Passaporte para averiguar as entradas e saídas do país.

COMO POSSO JOGAR ESSE LIXO?

分別正しくできていますか？

[Iga Hokubu] Todas as regiões exceto região de Aoyama

Lixos volumosos queimáveis: Objetos grandes devem ser cortados em tamanhos menores que 50 cm e amarrados com barbante.



Os móveis de madeira retirar os vidros e acessórios de metais.

Fitas de vídeo retirar os parafusos, desmontar e cortar a fita em pedaços curtos.

Vidros:

Não colocar em sacos ou sacolas plásticas, colocar diretamente na caixa de coleta.

Retirar a tampinha e enxaguar por dentro

Separar os vidros transparentes e os vidros de cor



Metais: Papel alumínio, enlatados de alumínio. Obs.: latas de refrigerantes e sucos de alumínio separar como LATAS DE ALUMÍNIO.

Brinquedos de plástico que tem metal embutido, mesmo que a maior parte do brinquedo seja de plástico jogar como METAIS

Lixos Volumosos de Metal: latas de spray, cilindro de gás doméstico utilizar até o fim e furar a lata.

Isqueiro retirar todo o gás. Aquecedor a querosene, aquecedor com hélice retirar o combustível e as pilhas

Papel: Jomais, revistas, papelão e outros papéis, separar por tipo e amarrar com barbante

Vidros e cerâmicas: Pilhas - Não colocar em sacos ou sacolas plásticas, colocar diretamente na caixa de coleta

[Iga Nambu] Região de Aoyama

Lixos não queimáveis: Colocar em saco plástico transparente ou semi transparente que não seja de cor preta e escrever ㇿ em katakana com caneta ponta grossa pilot

Objetos cortantes como faca ou caco de vidro embrulhar com papel e escrever KIKEN

Isqueiros: Retirar todo o gás e colocar no recipiente próprio de coleta de isqueiro

Recicláveis: Levar aos postos de coleta de materiais recicláveis

Vidros: Retirar a tampinha e enxaguar por dentro. Separar os vidros transparentes, marrons, outras cores e colocar nas caixas

Metais: (latas de alumínio ou de steel) Enxaguar por dentro.

Latas de spray, abrir buraco para retirar o restante do gás e jogar em LATAS SPRAY

Papéis velhos: Jomais, revistas e outros, papelão, pack de papel, separar e amarrar com barbante

Lixos volumosos: Pagar para coleta. Entrar em contato telefônico: Soudai gomi uketsuke center tel 64-8700 (pode levar pessoalmente)

Maiores Informações: Seisou Jigyou ka Tel 20-1050, nas sub prefeituras

Moradores da região Aoyama, na sub prefeitura de Aoyama Tel 52-3227 ou Iga Nanbu Kankyou Eisei Kumiai Tel 53-1120

TERMINA O PRAZO PARA REALIZAR O EXAME DE SAÚDE ANUAL

健康診査を受けましたか

A prefeitura enviou um comunicado em Junho deste ano, para as pessoas com mais de 40 anos de idade, inscritas no KOKUMIN KENKOU HOKEN (Seguro Nacional de Saúde) e pessoas com mais de 65 anos, inscritas no Sistema de Saúde por longo período. As pessoas que ainda não fizeram o exame, podem utilizar a ficha de exame até o dia 30 de novembro de 2011.

O check up NINGUEN DOKKU também será finalizado em 30 de novembro de 2011.

O check up do cérebro NOU DOKKU será finalizado em 31 de Março de 2012.

Necessita fazer inscrição antecipadamente.

Maiores Informações: Hoken Nenkin Ka, Tel: 22-9659

Kenkou Suishin Ka, Tel: 22-9653



Exame e consultas sobre a saúde da criança de Novembro 2011

11月のあかちゃんのけんしん



CONSULTAS	DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME
Crianças de 1 ano e meio	15/11 (terça-feira)	13:00 ~14:30	Iga Ishi Kaikan (em frente à delegacia)
	22/11 (terça-feira)	13:00 ~13:30	Ayama Hoken Fukushi Center
Crianças de 3 anos e meio	17/11 (quinta-feira)	13:00 ~14:30	Iga Ishi Kaikan (em frente à delegacia)
	22/11 (terça-feira)	14:00 ~14:30	Ayama Hoken Fukushi Center

Exame biométrico, consulta de clínica geral e odontológica, orientação sobre dentes, sobre o desenvolvimento físico e psicológico, etc.
Será enviado aviso, para as crianças na faixa etária.
Os exames são gratuitos. Precisa levar, sem falta, a Caderneta de Saúde Maternidade (BOSHITECHO)

Maiores informações: Kenkou Suishin Ka, tel 22-9653

SISTEMA DE AUXÍLIO NAS DESPESAS DA VACINA DA INFLUENZA 2011

インフルエンザの予防接種を受けましょう



Vacinação de pessoas idosas:

Beneficiados:

1. Pessoas acima de 65 anos, que tenham o endereço registrado na cidade de Iga;
2. Pessoas entre 60 à 65 anos, portadoras de doenças no coração, rins, aparelho respiratório ou deficiência imonológica, reconhecidos pelo Ministério da Saúde. As pessoas que tem carteira de deficiente físico categoria 1 se enquadram neste grupo.

Período de vacinação: de 15 de outubro de 2011 à 31 de janeiro de 2012.

Valor da vacina: ¥ 1.000 pagar diretamente no balcão da entidade médica

(gratuito para pessoas que recebem ajuda para sobrevivência Seikatsu Hogo)

Os interessados devem fazer o agendamento na entidade médica de sua preferência.

Levar o cartão do seguro de saúde e o Kenkou techou(caderneta de saúde)Para as pessoas que não possuem o Kenkou techo, expediremos uma ficha de aplicação da vacina (Yobou seshu zumi hyou)

Vacinação de crianças:

Beneficiados: crianças nascidas após o dia 2 de abril de 2005, que tenham o endereço registrado na cidade de Iga.

Período de vacinação: 15 de outubro de 2011 à 31 de janeiro de 2012

Valor do auxílio: até a metade do valor da vacina. O limite máximo da ajuda é de ¥ 3.000(valores abaixo de ¥ 100 arredonda pra menos)

Modo de solicitar o auxílio: Pedir recibo para a entidade médica, dizendo Ryoushu sho kudasai, que conste o nome da criança, data, o valor da vacina e dados da entidade. Trazer para a prefeitura e preencher o formulário de solicitação de devolução. Trazer também a caderneta do banco e o carimbo.



O trâmite deve ser realizado até o dia 29 de fevereiro de 2012

Maiores informações: na prefeitura, Kenkou Suishin Ka tel: 22-9653

EXAME DE CÂNCER がん検診を受けましょう!

O exame de câncer serve para detectar a doença com antecedência, antes de começar sentir algum sintoma. Se descoberto rapidamente e tratado, poderá salvar uma vida.

Dia: 04 de Dezembro (dom) das 9:00 às 11:00 horas

Local: Shimagahara Shisho

Exame: Câncer de estômago, Câncer de Intestino e Câncer de Mama

Inscrição : Shimagahara shisho tel 59-2163

Dia: 12 de Novembro(sáb) Local: Iga machi

13 de Novembro (dom) Local: Aoyama Kouminkan

23 de Novembro (feriado) Yumepolis center

26 de Novembro(sáb) Ooyamada Hoken Center

17 de Dezembro(sáb) Yumepolis center

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Kenkou Suishin ka Tel 22-9653

CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS (外国人のための相談)



Se você tem dúvida sobre trabalho, escola, hospitais, aposentadoria, educação, cotidiano, imposto, visto, ou outras, utilize o serviço de consultas para estrangeiros.

DATA E HORA : Segunda à Sexta, das 9:00 às 17:00

LOCAL : Prefeitura de Iga, 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka Tel 22-9702

CONSULTAS COM DESPACHANTE

(行政書士相談)

Consultas gratuitas com despachante para os residentes estrangeiros.

Consultas apenas com hora marcada. Faça a sua reserva → Shimin Seikatsu Ka

DATA E HORA : 1 Dezembro de 2011 (qui) das 13:00 às 16:00 TEL: 0595-22-9702

LOCAL : Prefeitura de Iga 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka, Sala de consulta

ASSUNTO : Visto, casamento, naturalização, abertura de empresas, entre outros.

TEMPO : aproximadamente 30 min. Por pessoa Pode haver mudanças conforme o assunto

IMPOSTO DO MÊS
(こんげつのうぜい)

Até 30 de Novembro(qua)

SEGURO DE SAÚDE
(Kokumin Kenkou Hoken ze)
6ª parcela

Informações: Prefeitura, seção Shuuzei Ka TEL:0595-22-9612

CURSO DE NIHONGO & AULAS DE REFORÇO

(日本語教室 & 学習支援)

CURSOS	IGA NIHONGO NO KAI	CLASSE DE REFORÇO SASAYURI
HORÁRIOS	QUARTA-FEIRA DAS 19:45 ÀS 21:00 SÁBADO DAS 19:00 ÀS 20:30	SÁBADO DAS 14:00 ÀS 16:00
LOCAL	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR
TAXA	¥ 200 POR AULA	¥ 200 POR AULA
INFORMAÇÕES	TEL:0595-23-0912	TEL:0595-22-9629



CONSULTÓRIO MÉDICO PARA EMERGÊNCIAS DE IGA

(伊賀市応急診療所)

Atendimento de emergências noturnas ou nos dias de folga, nos casos leves. Nos casos de emergências graves, que necessitam de tratamento especial, ou internação hospitalar, os pacientes serão encaminhados para os hospitais em plantão.

O consultório de emergências são para o atendimento noturno e nos dias de folga, nos casos leves.

Segunda à Sábado	PM 8:00 às PM 11:00
Domingos, feriados, fim e começo de ano	AM 9:00 às PM 12:00 PM 2:00 às PM 5:00 PM 8:00 às PM 11:00

Área de consulta : Clínica Geral · Pediatra

LOCAL: Iga shi Ueno-Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

TEL:0595-22-9990

O consultório para emergências, examina os pacientes em emergência. No dia seguinte, ou após o feriado, consulte-se, sem falta, com o seu medico de costume.

PLANTÃO HOSPITALAR DA REGIÃO DE IGA

(伊賀地域救急輪番制担当表)

Novembro						
DOMINGO	SEGUNDA	TERÇA	QUARTA	QUINTA	SEXTA	SÁBADO
		1 SHIMIN	2 OKANAMI NABARI	3 NABARI	4 SHIMIN	5 NABARI
6 NABARI	7 OKANAMI	8 NABARI	9 OKANAMI NABARI	10 NABARI	11 SHIMIN	12 SHIMIN
13 OKANAMI	14 OKANAMI	15 SHIMIN	16 OKANAMI NABARI	17 NABARI	18 SHIMIN	19 NABARI
20 NABARI	21 OKANAMI	22 NABARI	23 OKANAMI NABARI	24 NABARI	25 SHIMIN	26 SHIMIN
27 OKANAMI	28 OKANAMI	29 SHIMIN	30 OKANAMI NABARI			

< Horário >

Dias Úteis

PM 5:00 às AM 8:45

Sábado, Domingo e Feriados

AM 8:45 às AM 8:45

(com exceção da área pediátrica, os atendimentos serão realizados por rotação. Nos dias úteis, durante o dia, façam as consultas nas clínicas médicas da cidade)



INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS >

UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL:0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL:0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRI TSU BYOUIN TEL:0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS DE PLANTÃO >

TEL:0595-24-1199(Iga) TEL:0595-64-1199(Nabari) TEL:0800-100-1199(ligação gratuita)



< REDAÇÃO · EXPEDIÇÃO > PREFEITURA DE IGA · ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi116 Prefeitura Municipal de Iga 3º andar

TEL: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail:mie-iifa@ict.jp